

C-17

First Session, Thirty-ninth Parliament,
55 Elizabeth II, 2006

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in
relation to courts

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE
ON JUSTICE AND HUMAN RIGHTS AS A WORKING COPY
FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT
STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON
NOVEMBER 1, 2006

THE MINISTER OF JUSTICE

C-17

Première session, trente-neuvième législature,
55 Elizabeth II, 2006

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois liées aux
tribunaux

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ
PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES DROITS DE LA
PERSONNE COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE
DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT
ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 1^{er} NOVEMBRE 2006

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Judges Act and certain other Acts in relation to courts*”.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur les juges et d’autres lois liées aux tribunaux*».

SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Judges Act* to implement the federal government’s response to the report of the most recent Judicial Compensation and Benefits Commission regarding salaries and benefits of federally appointed judges. Included is a mechanism to divide judicial annuities upon breakdown of the conjugal relationship.

Part 2 makes certain amendments to the *Federal Courts Act* and a number of technical amendments to other Acts in relation to courts.

SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur les juges* afin de mettre en oeuvre la réponse du gouvernement du Canada au rapport de la dernière Commission d’examen de la rémunération des juges concernant les salaires et les avantages sociaux des juges nommés par le gouvernement fédéral. Il prévoit notamment un mécanisme de partage de la pension du juge en cas d’échec de la relation conjugale.

La partie 2 du texte apporte des modifications à la *Loi sur les Cours fédérales* et à d’autres lois liées aux tribunaux.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT AND CERTAIN
OTHER ACTS IN RELATION TO COURTS

PART 1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

1-16. *Judges Act*

PART 2

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 17. *Canada Transportation Act*
- 18. *Crown Liability and Proceedings Act*
- 19. *Employment Insurance Act*
- 20-24. *Federal Courts Act*
- 25. *Pesticide Residue Compensation Act*
- 26. *Railway Safety Act*
- 27-34. *Tax Court of Canada Act*

COMING INTO FORCE

- 35. Order in council
- 36. Section 44.2 of the *Judges Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES ET D'AUTRES
LOIS LIÉES AUX TRIBUNAUX

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

1-16. *Loi sur les juges*

PARTIE 2

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

- 17. *Loi sur les transports au Canada*
- 18. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*
- 19. *Loi sur l'assurance-emploi*
- 20-24. *Loi sur les Cours fédérales*
- 25. *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides*
- 26. *Loi sur la sécurité ferroviaire*
- 27-34. *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 35. Décret
- 36. Article 44.2 de la *Loi sur les juges*

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Judges Act and certain
other Acts in relation to courts

Loi modifiant la Loi sur les juges et d'autres lois
liées aux tribunaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO THE JUDGES ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES JUGES

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

R.S., c. J-1

L.R., ch. J-1

R.S., c. 39
(3rd Supp.),
s. 1(1), c. 51,
(4th Supp.),
s. 13; 1992,
c. 51, s. 5(1);
1998, c. 30,
s. 2(1); 2001,
c. 7, ss. 1-13;
2002, c. 8, ss. 83,
84(E)

**1. Sections 9 to 21 of the *Judges Act* are
replaced by the following:**

**1. Les articles 9 à 21 de la *Loi sur les juges*
5 sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 39
(3^e suppl.),
par. 1(1), ch. 51
(4^e suppl.),
art. 13; 1992,
ch. 51, par. 5(1);
1998, ch. 30,
par. 2(1); 2001,
ch. 7, art. 1 à 13;
2002, ch. 8,
art. 83 et 84(A)

Supreme Court
of Canada

**9. The yearly salaries of the judges of the
Supreme Court of Canada are as follows:**

**9. Les juges de la Cour suprême du Canada
reçoivent les traitements annuels suivants :**

Cour suprême du
Canada

(a) the Chief Justice of Canada, \$298,500;
and

a) s'agissant du juge en chef du Canada :
298 500 \$;

(b) the eight puisne judges, \$276,400 each. 10

b) s'agissant de chacun des huit autres juges : 10
276 400 \$.

Federal Courts

**10. The yearly salaries of the judges of the
Federal Courts are as follows:**

**10. Les juges des Cours fédérales reçoivent
les traitements annuels suivants :**

Cours fédérales

(a) the Chief Justice of the Federal Court of
Appeal, \$254,600;

a) s'agissant du juge en chef de la Cour
d'appel fédérale : 254 600 \$; 15

(b) the other judges of the Federal Court of 15
Appeal, \$232,300 each;

b) s'agissant de chacun des autres juges de la
Cour d'appel fédérale : 232 300 \$;

	(c) the Chief Justice of the Federal Court, \$254,600; and	c) s'agissant du juge en chef de la Cour fédérale : 254 600 \$;	
	(d) the other judges of the Federal Court, \$232,300 each.	d) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour fédérale : 232 300 \$.	
Tax Court of Canada	11. The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:	11. Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :	5 Cour canadienne de l'impôt
	(a) the Chief Justice, \$254,600;	a) s'agissant du juge en chef : 254 600 \$;	
	(b) the Associate Chief Justice, \$254,600; and	b) s'agissant du juge en chef adjoint : 254 600 \$;	10
	(c) the other judges, \$232,300 each. 10	c) s'agissant de chacun des autres juges : 232 300 \$.	
Court of Appeal for Ontario and Superior Court of Justice	12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:	12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :	15 Cour d'appel de l'Ontario et Cour supérieure de justice de l'Ontario
	(a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, \$254,600 each; 15	a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario : 254 600 \$;	
	(b) the 14 Justices of Appeal, \$232,300 each;	b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel : 232 300 \$;	
	(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, \$254,600 each; and 20	c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice : 254 600 \$;	
	(d) the 192 other judges of the Superior Court of Justice, \$232,300 each.	d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice : 232 300 \$. 25	
Court of Appeal and Superior Court of Quebec	13. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows: 25	13. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :	Cour d'appel et Cour supérieure du Québec
	(a) the Chief Justice of Quebec, \$254,600;	a) s'agissant du juge en chef du Québec : 254 600 \$;	30
	(b) the 18 puisne judges of the Court of Appeal, \$232,300 each;	b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel : 232 300 \$;	
	(c) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, \$254,600 each; and 30	c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure : 254 600 \$;	35
	(d) the 140 puisne judges of the Superior Court, \$232,300 each.	d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure : 232 300 \$.	
Court of Appeal and Supreme Court of Nova Scotia	14. The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows: 35	14. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :	40 Cour d'appel et Cour suprême de la Nouvelle-Écosse
	(a) the Chief Justice of Nova Scotia, \$254,600;	a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse : 254 600 \$;	

(b) the seven other judges of the Court of Appeal, \$232,300 each;

(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, \$254,600 each; and

(d) the 23 other judges of the Supreme Court, \$232,300 each.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench of New Brunswick

15. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:

(a) the Chief Justice of New Brunswick, \$254,600;

(b) the five other judges of the Court of Appeal, \$232,300 each;

(c) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$254,600; and

(d) the 21 other judges of the Court of Queen's Bench, \$232,300 each.

Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Manitoba

16. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

(a) the Chief Justice of Manitoba, \$254,600;

(b) the six Judges of Appeal, \$232,300 each;

(c) the Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$254,600 each; and

(d) the 30 puisne judges of the Court of Queen's Bench, \$232,300 each.

Court of Appeal and Supreme Court of British Columbia

17. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

(a) the Chief Justice of British Columbia, \$254,600;

(b) the 12 Justices of Appeal, \$232,300 each;

(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court, \$254,600 each; and

b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel : 232 300 \$;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 254 600 \$;

5 d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême : 232 300 \$.

15. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick : 254 600 \$;

15 b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel : 232 300 \$;

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 \$;

d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 \$.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick

10

16. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

a) s'agissant du juge en chef du Manitoba : 254 600 \$;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 232 300 \$;

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 \$;

d) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 \$.

Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine du Manitoba

17. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

35 a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique : 254 600 \$;

b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel : 232 300 \$;

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême : 254 600 \$;

Cour d'appel et Cour suprême de la Colombie-Britannique

35

Supreme Court of Prince Edward Island	<p>(d) the 81 other judges of the Supreme Court, \$232,300 each.</p> <p>18. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:</p> <p>(a) the Chief Justice of Prince Edward Island, \$254,600;</p> <p>(b) the two other judges of the Appeal Division, \$232,300 each;</p> <p>(c) the Chief Justice of the Trial Division, 10 \$254,600; and</p> <p>(d) the three other judges of the Trial Division, \$232,300 each.</p>	<p>d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême : 232 300 \$.</p> <p>18. Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :</p> <p>a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard : 254 600 \$;</p> <p>b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel : 232 300 \$;</p> <p>c) s'agissant du juge en chef de la Section de 10 première instance : 254 600 \$;</p> <p>d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance : 232 300 \$.</p>	Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard
Court of Appeal and Court of Queen's Bench for Saskatchewan	<p>19. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:</p> <p>(a) the Chief Justice of Saskatchewan \$254,600;</p> <p>(b) the six Judges of Appeal, \$232,300 each;</p> <p>(c) the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$254,600; and</p> <p>(d) the 29 other judges of the Court of Queen's Bench, \$232,300 each.</p>	<p>19. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :</p> <p>a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan : 254 600 \$;</p> <p>b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel : 232 300 \$;</p> <p>c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine : 254 600 \$;</p> <p>d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 \$.</p>	Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan
Court of Appeal and Court of Queen's Bench of Alberta	<p>20. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:</p> <p>(a) the Chief Justice of Alberta, \$254,600;</p> <p>(b) the 10 Justices of Appeal, \$232,300 each;</p> <p>(c) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, \$254,600 each; and</p> <p>(d) the 55 other Justices of the Court of Queen's Bench, \$232,300 each.</p>	<p>20. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :</p> <p>a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta : 30 254 600 \$;</p> <p>b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel : 232 300 \$;</p> <p>c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine : 35 254 600 \$;</p> <p>d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine : 232 300 \$.</p>	Cour d'appel et Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
Supreme Court of Newfoundland and Labrador	<p>21. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador are as follows:</p>	<p>21. Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador reçoivent les traitements annuels suivants :</p>	Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador

	(a) the Chief Justice of Newfoundland and Labrador, \$254,600;	(a) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve-et-Labrador: 254 600 \$;	
	(b) the five Judges of Appeal, \$232,300 each;	(b) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel: 232 300 \$;	
	(c) the Chief Justice of the Trial Division, \$254,600; and	(c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance: 254 600 \$;	5
	(d) the 18 other judges of the Trial Division, \$232,300 each.	(d) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance: 232 300 \$.	
1999, c. 3, s. 72; 2001, c. 7, s. 14; 2002, c. 7, s. 189	2. Subsections 22(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:	2. Les paragraphes 22(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1999, ch. 3, art. 72; 2001, ch. 7, art. 14; 2002, ch. 7, art. 189
Supreme Court of Yukon	22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Yukon are as follows:	22. (1) Les juges de la Cour suprême du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :	Cour suprême du Yukon
	(a) the senior judge, \$254,600; and	(a) s'agissant du juge principal: 254 600 \$;	15
	(b) the other judge, \$232,300.	(b) s'agissant de chacun des autres juges: 232 300 \$.	
Supreme Court of the Northwest Territories	(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:	(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :	Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest
	(a) the senior judge, \$254,600; and	(a) s'agissant du juge principal: 254 600 \$;	20
	(b) the two other judges, \$232,300 each.	(b) s'agissant de chacun des deux autres juges: 232 300 \$.	
Nunavut Court of Justice	(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:	(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :	Cour de justice du Nunavut
	(a) the senior judge, \$254,600; and	(a) s'agissant du juge principal: 254 600 \$;	
	(b) the two other judges, \$232,300 each.	(b) s'agissant de chacun des deux autres juges: 232 300 \$.	
1992, c. 51, s. 7(4)	3. Paragraph 24(6)(a) of the Act is replaced by the following:	3. L'alinéa 24(6)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 51, par. 7(4)
	(a) in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland and Labrador, the Court of Appeal of the Province; and	(a) pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Cour d'appel;	30
2001, c. 7, s. 16	4. (1) Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:	4. (1) Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 7, art. 16

Annual adjustment of salary	<p>25. (1) The yearly salaries referred to in sections 9 to 22 apply in respect of the twelve month period commencing April 1, 2004.</p>	<p>25. (1) Les traitements annuels mentionnés aux articles 9 à 22 s'appliquent pour la période de douze mois commençant le 1^{er} avril 2004.</p>	Rajustement annuel
2001, c. 7, s. 16	<p>(2) The portion of subsection 25(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 25(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	2001, ch. 7, art. 16
Annual adjustment of salary	<p>(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2005, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying</p>	<p>(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1^{er} avril 2005, est égal au produit des facteurs suivants :</p>	Rajustement annuel
2001, c. 7, s. 16	<p>(3) Paragraph 25(3)(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) L'alinéa 25(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2001, ch. 7, art. 16
	<p>(a) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and</p>	<p>a) aux fins de calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;</p>	
2001, c. 7, s. 18	<p>5. Subsection 26.3(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>5. Le paragraphe 26.3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2001, ch. 7, art. 18
Entitlement to payment of costs	<p>(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, two thirds of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (1), le représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor des deux tiers des dépens liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).</p>	Droit au paiement des dépens
2002, c. 7, s. 190(1)	<p>6. (1) Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>6. (1) Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2002, ch. 7, par. 190(1)
Additional allowance for northern judges	<p>(2) On and after April 1, 2004, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador resident in Labrador and each judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$12,000 as compensation for the higher cost of living in Labrador and in the territories.</p>	<p>(2) À compter du 1^{er} avril 2004, les juges de la Cour supérieure de Terre-Neuve-et-Labrador qui résident au Labrador, les juges des cours suprêmes du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 \$ par an pour les territoires et le Labrador.</p>	Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

2001, c. 7, s. 19(2); 2002, c. 7, ss. 190 and 277(E), c. 8, s. 86

(2) Subsections 27(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

Representational allowance

(6) On and after April 1, 2004, each of the following judges is entitled to be paid, as a representational allowance, reasonable travel and other expenses actually incurred by the judge or the spouse or common-law partner of the judge in discharging the special extrajudicial obligations and responsibilities that devolve on the judge, to the extent that those expenses may not be reimbursed under any other provision of this Act and their aggregate amount does not exceed in any year the maximum amount indicated below in respect of the judge:

- (a) the Chief Justice of Canada, \$18,750;
- (b) each puisne judge of the Supreme Court of Canada, \$10,000;
- (c) the Chief Justice of the Federal Court of Appeal and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province, \$12,500;
- (d) each other chief justice referred to in sections 10 to 21, \$10,000;
- (e) the Chief Justices of the Court of Appeal of Yukon, the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Court of Appeal of Nunavut, and the senior judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, \$10,000 each;
- (f) the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada, \$10,000; and
- (g) each regional senior judge of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, \$5,000.

(3) The definition “chief justice” in subsection 27(9) of the Act is replaced by the following:

“chief justice”
«juge en chef»

“chief justice”, except in paragraphs (6)(a) and (c), includes a senior associate chief justice and an associate chief justice;

(2) Les paragraphes 27(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 7, par. 19(2); 2002, ch. 7, art. 190 et 277(A), ch. 8, art. 86

Frais de représentation

(6) À compter du 1^{er} avril 2004, les juges ci-après ont droit, à titre de frais de représentation et pour les dépenses de déplacement ou autres entraînés, pour eux ou leur époux ou conjoint de fait, par l’accomplissement de leurs fonctions extrajudiciaires et qui ne sont pas remboursables aux termes d’une autre disposition de la présente loi, aux indemnités maximales annuelles suivantes :

- a) le juge en chef du Canada : 18 750 \$;
- b) les autres juges de la Cour suprême du Canada : 10 000 \$;
- c) le juge en chef de la Cour d’appel fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 : 12 500 \$;
- d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 à 21 : 10 000 \$;
- e) les juges en chef des cours d’appel du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut et le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut : 10 000 \$;
- f) le juge en chef de la Cour d’appel de la cour martiale du Canada : 10 000 \$;
- g) les juges principaux régionaux de la Cour d’appel de l’Ontario et de la Cour supérieure de justice de l’Ontario : 5 000 \$.

(3) La définition de «juge en chef», au paragraphe 27(9) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

«juge en chef» Sauf aux alinéas (6)a) et c), sont assimilés au juge en chef le juge en chef associé et le juge en chef adjoint.

«juge en chef»
“chief justice”

R.S., c. 16
(3rd Supp.), s. 3;
2002, c. 8,
s. 87(1)

7. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Federal Courts
and Tax Court

28. (1) If a judge of the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada notifies the Minister of Justice of Canada of his or her election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge of that Court from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of 10 years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

Restriction on
election

(2) An election may be made under subsection (1) only by a judge

(a) who has continued in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80; or

(b) who has attained the age of 70 years and has continued in judicial office for at least 10 years.

2002, c. 8,
s. 88(1)(E)

8. Subsections 29(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Provincial
superior courts

29. (1) If the legislature of a province has enacted legislation establishing for each office of judge of a superior court of the province the additional office of supernumerary judge of the court, and a judge of that court notifies the Minister of Justice of Canada and the attorney general of the province of the judge's election to give up regular judicial duties and hold office only as a supernumerary judge, the judge shall hold the office of supernumerary judge from the time notice is given until he or she reaches the age of retirement, resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office, or until the expiry of 10 years from the date of the election, whichever occurs earlier, and shall be paid the salary annexed to that office.

7. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16
(3^e suppl.),
art. 3; 2002,
ch. 8, par. 87(1)

Cours fédérales
et Cour
canadienne de
l'impôt

28. (1) Les juges de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale et de la Cour canadienne de l'impôt peuvent, en avisant le ministre de la Justice du Canada de leur décision, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

15

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Décision
restreinte

a) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre 20 obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

b) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

8. Les paragraphes 29(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 8,
par. 88(1)(A)

Autres
juridictions
supérieures

29. (1) Dans les provinces où une loi a créé, pour chaque charge de juge de juridiction supérieure, le poste de juge surnuméraire, les juges de la juridiction peuvent, en avisant de leur décision le ministre de la Justice du Canada et le procureur général de la province, abandonner leurs fonctions judiciaires normales pour n'exercer leur charge qu'à titre de juge surnuméraire; le cas échéant, ils occupent ce poste, à compter de la date de l'avis, et touchent le traitement correspondant jusqu'à la cessation de leurs fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, et ce, pour une période d'au plus dix ans.

Conditions

(2) An election under subsection (1) may only be made by a judge

(a) who has continued in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80; or

(b) who has attained the age of 70 years and has continued in judicial office for at least 10 years.

2002, c. 7,
s. 193(1)

9. (1) Paragraph 40(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) a judge of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories or the Nunavut Court of Justice who moves to a place of residence in one of the ten provinces or in another territory during the period of two years

(i) beginning two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(ii) if no removal allowance is paid in respect of a move made during the period described in subparagraph (i), beginning on the judge's date of retirement or resignation from office;

2002, c. 8,
s. 93(2)

(2) Paragraph 40(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada who moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court, during the period of two years

(i) beginning two years before the judge's date of eligibility to retire, or

(ii) if no removal allowance is paid in respect of a move made during the period described in subparagraph (i), beginning on the judge's date of retirement or resignation from office; and

(3) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) La faculté visée au paragraphe (1) ne peut être exercée par l'intéressé que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a exercé des fonctions judiciaires pendant au moins quinze ans et le chiffre obtenu par l'addition de son âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts;

b) il a atteint l'âge de soixante-dix ans et justifie d'au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature.

Conditions

9. (1) L'alinéa 40(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au juge de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou de la Cour de justice du Nunavut qui s'établit dans l'une des dix provinces ou un autre territoire au cours de la période de deux ans qui commence :

(i) deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

(ii) le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune allocation de déménagement au titre du sous-alinéa (i) n'a été versée;

2002, ch. 7,
par. 193(1)

(2) L'alinéa 40(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait, au cours de la période de deux ans qui commence :

(i) deux ans avant la date à laquelle il est admissible à la retraite,

(ii) le jour où il prend sa retraite ou démissionne, si aucune allocation de déménagement au titre du sous-alinéa (i) n'a été versée;

2002, ch. 8,
par. 93(2)

(3) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Expenses of spouse or common-law partner

(2.1) Where a removal allowance is payable to a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada under paragraph (1)(a), an employment assistance allowance shall be paid to the judge's spouse or common-law partner up to a maximum of \$5,000 for expenses actually incurred by the spouse or common-law partner in pursuing employment in the judge's new place of residence.

(2.1) Il est versé à l'époux ou au conjoint de fait d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, en vertu de l'alinéa (1)a), une allocation d'aide à l'emploi d'au plus 5 000 \$ pour couvrir les dépenses réelles liées à sa recherche d'emploi au nouveau lieu de résidence qui découlent du déménagement du juge.

Dépenses de l'époux ou du conjoint de fait

2001, c. 7, s. 20

10. Paragraph 41.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the representational allowance referred to in subsection 27(6) for the period, as though the appropriate maximum referred to in that subsection were an amount that bears the same ratio to that allowance that the number of months in the period bears to twelve.

10. L'alinéa 41.1(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les frais de représentation visés au paragraphe 27(6), calculés, en fonction du montant pertinent visé à ce paragraphe, au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions.

2001, ch. 7, art. 20

1998, c. 30, s. 7(2); 2002, c. 8, s. 95(1)(E)

11. (1) Paragraph 42(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least 10 years and resigns from office,

11. (1) L'alinéa 42(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) démissionnent après avoir exercé des fonctions judiciaires à la Cour suprême du Canada pendant au moins dix ans.

1998, ch. 30, par. 7(2); 2002, ch. 8, par. 95(1)(A)

2002, c. 8, par. 111(a)(E)

(2) Subsection 42(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le juge touche la pension à compter de la date à laquelle il cesse d'occuper son poste, et ce, jusqu'à son décès.

(2) Le paragraphe 42(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le juge touche la pension à compter de la date à laquelle il cesse d'occuper son poste, et ce, jusqu'à son décès.

2002, ch. 8, al. 111a)(A)

Durée des pensions

Durée des pensions

2001, c. 7, s. 21

12. Subsection 43.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The amount of the deferred annuity shall be two thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction of which

(a) the numerator is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office, and

(b) the denominator is the number of years, to the nearest one tenth of a year, during which the judge would have been required to

12. Le paragraphe 43.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)a) ou d), selon le cas.

2001, ch. 7, art. 21

Calculation of amount of deferred annuity

Calcul de la pension différée

continue in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(a) or (d).

2000, c. 12,
par. 169(a)

13. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

Where judge
receiving
annuity

(2) Subject to this section, where a judge who, before, on or after July 11, 1955, was granted a pension or annuity under this Act or any other Act of Parliament providing for the grant of pensions or annuities to judges died or dies after July 10, 1955, the Governor in Council shall grant to the survivor of the judge

(a) an annuity equal to one half of the pension or annuity granted to the judge, commencing on July 18, 1983 or immediately after the death of the judge, whichever is later, and continuing during the life of the survivor; or

(b) if a division of the judge's annuity benefits has been made under section 52.14, an annuity equal to one half of the annuity that would have been granted to the judge had the annuity benefits not been divided, commencing immediately after the death of the judge and continuing during the life of the survivor.

2002, c. 8, s. 99

14. Subsection 50(2.1) of the Act is replaced by the following:

Adjustment of
contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least 15 years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than 80, a judge of the Supreme Court of Canada who has continued in judicial office on that Court for at least 10 years, or a judge referred to in section 41.1 is not required to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account at a rate of one per cent of his or her salary.

15. The Act is amended by adding the following after section 52:

13. Le paragraphe 44(2) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 12,
al. 169a)

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil accorde la pension ci-après au survivant du juge décédé après le 10 juillet 1955 et prestataire d'une pension accordée, à quelque date que ce soit, aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale prévoyant le versement de pensions aux juges :

a) une pension viagère égale à la moitié de la pension du juge, à compter du 18 juillet 1983 ou du décès du juge, si celui-ci est postérieur à cette date;

b) lorsque les prestations de pension du juge ont été partagées en application de l'article 52.14, une pension viagère égale à la moitié de la pension qui aurait été accordée au juge en l'absence de partage, à compter du décès du juge.

Juge prestataire
d'une pension

5

10

20

14. Le paragraphe 50(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8,
art. 99

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingts, le juge de la Cour suprême du Canada qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins dix ans à titre de juge de cette juridiction ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

Diminution de la
cotisation

25

30

35

40

DIVISION OF JUDGE'S ANNUITY BENEFITS ON CONJUGAL BREAKDOWN	PARTAGE DES PRESTATIONS DE PENSION DU JUGE EN CAS D'ÉCHEC DE LA RELATION CONJUGALE		
Definitions	52.1 The following definitions apply in this section and in sections 52.11 to 52.22.	52.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 52.11 à 52.22.	Définitions
"agreement" « accord »	"agreement" means an agreement referred to in subparagraph 52.11(2)(b)(ii).	« accord » Accord visé au sous-alinéa 52.11(2)b(ii).	« accord » "agreement"
"annuity" « pension »	"annuity" means an annuity payable under section 42, 43 or 43.1.	5 « demande » Demande prévue au paragraphe 52.11(1).	5 « demande » "application"
"annuity benefit" « prestation de pension »	"annuity benefit" means an annuity or a return of contributions payable under section 51, and includes amounts payable to a judge under the <u>Supplementary Retirement Benefits Act</u> .	« époux » Est assimilée à l'époux du juge la personne qui est partie avec lui à un mariage nul.	« époux » "spouse"
"application" « demande »	"application" means an application made under subsection 52.11(1).	10 « intéressé » S'entend, relativement à une demande de partage des prestations de pension d'un juge, du juge ou de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait avec lequel les prestations de pension seraient partagées aux termes de la demande.	10 « intéressé » "interested party"
"court order" « ordonnance »	"court order" means an order referred to in paragraph 52.11(2)(a) or subparagraph 52.11(2)(b)(i).	15 « juge » S'entend notamment d'un ancien juge qui a droit à une pension.	15 « juge » "judge"
"interested party" « intéressé »	"interested party", in relation to an application for division of a judge's annuity benefits, means the judge or the spouse, former spouse or former common-law partner with whom those benefits would be divided under the application.	« ministre » Le ministre de la Justice du Canada.	« ministre » "Minister"
"judge" « juge »	"judge" includes a former judge who has been granted an annuity.	20 « ordonnance » Ordonnance visée à l'alinéa 52.11(2)a) ou au sous-alinéa 52.11(2)b)(i).	20 « ordonnance » "court order"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Justice of Canada.	« pension » Pension à payer en vertu des articles 42, 43 ou 43.1.	« pension » "annuity"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	25 « prestation de pension » Pension ou <u>remboursement des cotisations à verser au titre de l'article 51, notamment les montants à verser au juge en vertu de la Loi sur les prestations de retraite supplémentaires.</u>	25 « prestation de pension » "annuity benefit"
"spouse" « époux »	"spouse", in relation to a judge, includes a person who is a party to a void marriage with the judge.		
Application for division	52.11 (1) A judge or a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may, in the circumstances described in subsection (2), apply in accordance with the regulations for the division of the judge's annuity benefits between the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner.	52.11 (1) Le juge ou son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander, conformément aux règlements, le partage des prestations de pension du juge entre le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait.	Demande de partage

When application may be made	(2) An application may be made under the following circumstances:	(2) La demande peut se faire dans l'une des circonstances suivantes :	Circonstances
	(a) where a court of competent jurisdiction in Canada, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between the interested parties; or	a) un tribunal canadien compétent a rendu, dans une procédure de divorce, d'annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre les intéressés;	5
	(b) where the interested parties have been living separate and apart for a period of one year or more and, either before or after they began to live separate and apart,	b) les intéressés vivent séparément depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :	10
	(i) a court of competent jurisdiction in Canada has made an order that provides for the annuity benefits to be divided between them, or	(i) un tribunal canadien compétent a rendu une ordonnance prévoyant le partage des prestations de pension entre eux,	15
	(ii) the interested parties have entered into a written agreement that provides for the annuity benefits to be divided between them.	(ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d'un tel partage.	15
Notice to interested parties	(3) The Minister shall send to each interested party in accordance with the regulations a notice of the receipt of an application.	(3) Le ministre avise, conformément aux règlements, chacun des intéressés de la réception de la demande.	Avis de réception aux intéressés
Objections by interested parties	52.12 (1) An interested party who objects to the division of annuity benefits on any of the grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing in accordance with the regulations within 90 days after the day on which notice of the receipt of the application is sent to the interested party under subsection 52.11(3).	52.12 (1) Tout intéressé qui s'oppose, pour l'un des motifs visés au paragraphe (2), au partage des prestations de pension peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'avis de réception de la demande lui a été envoyé en vertu du paragraphe 52.11(3), adresser un avis d'opposition écrit conformément aux règlements.	Opposition à la demande
Grounds for objection	(2) The grounds for objection are as follows:	(2) Les motifs d'opposition sont les suivants :	Motifs
	(a) the court order or agreement on which the application is based has been varied or is of no force or effect;	a) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet;	30
	(b) the terms of the court order or agreement have been or are being satisfied by other means; or	b) d'autres moyens ont servi ou servent à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord;	
	(c) proceedings have been commenced in a court of competent jurisdiction in Canada to appeal or review the court order or challenge the terms of the agreement.	c) une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord a été engagée devant un tribunal canadien compétent.	

Documentary evidence

(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.

(3) L'avis est accompagné de preuves documentaires à l'appui de l'opposition.

Documents

Approval of division

52.13 (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of annuity benefits in respect of which the application is made.

52.13 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de pension objet de la demande.

Approbation du partage

When decision to be deferred

(2) When an interested party submits a notice of objection in accordance with section 52.12, the Minister shall

(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande jusqu'à ce qu'il puisse constater le bien-fondé du motif visé aux alinéas 52.12(2)a) ou b) ou jusqu'à l'achèvement de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c).

Avis d'opposition

(a) if the objection is made on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(a) or (b), defer a decision on the application until the Minister is able to ascertain to his or her satisfaction whether those grounds have been established; and

(b) if the objection is made on the grounds referred to in paragraph 52.12(2)(c), defer a decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.

Refusal of division

(3) The Minister shall refuse to approve the division of annuity benefits if

(3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :

Refus du ministre

(a) the application is withdrawn in accordance with the regulations;

a) la demande est retirée conformément aux règlements;

(b) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(a) or (b) and the Minister is satisfied that those grounds have been established and constitute sufficient reason to refuse the division;

b) dans le cas de l'opposition fondée sur le motif visé aux alinéas 52.12(2)a) ou b), il constate son bien-fondé et est convaincu qu'il est suffisant pour justifier le refus;

(c) a notice of objection has been submitted on grounds referred to in paragraph 52.12(2)(c) and the court order or agreement is of no force or effect as a result of the proceedings referred to in that paragraph;

c) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c);

(d) the period of cohabitation of the judge and the spouse, former spouse or former common-law partner cannot be determined under subsection 52.14(6); or

d) l'application du paragraphe 52.14(6) ne permet pas de déterminer la période pendant laquelle le juge et son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ont cohabité;

(e) the Minister is satisfied, based on evidence submitted by any person, that it would not be just to approve the division.

e) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.

Exception	(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of annuity benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 52.12(2)(c). 5	(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur l'ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 52.12(2)c). 5	Exception
Transitional	(5) The Minister may approve the division of the annuity benefits even though the court order or agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 52.11(1) comes into force. 10	(5) Le ministre peut approuver le partage même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 52.11(1). 5	5 Disposition transitoire
Division of annuity benefits	52.14 (1) Subject to subsections (3) and (3.1), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of 15	52.14 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes : 10	Approbation du partage
	(a) an amount representing 50% of a proportion, determined in accordance with subsection (2), of the value of the annuity that is attributed, in accordance with the regulations, 20 to the period subject to division; or	a) une somme égale à cinquante pour cent 15 d'une proportion — déterminée conformément au paragraphe (2) — de la valeur de la pension attribuée, selon les règlements, pour la période visée par le partage;	
	(b) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (a), that lesser share. 25	b) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la 20 demande est fondée prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure à la somme prévue à l'alinéa a), cette somme inférieure.	
Proportion of annuity value	(2) The proportion of the value of an annuity referred to in paragraph (1)(a) is 5	(2) La proportion de la valeur de la pension 25 visée à l'alinéa (1)a) est : 30	Proportion
	(a) subject to paragraph (b), the period subject to division divided by the judge's number of years of service until the judge's actual date of retirement or, in the case of a judge who has not yet retired, until the 35 judge's expected date of retirement determined in accordance with the regulations; or	a) sous réserve de l'alinéa b), le rapport entre la période visée par le partage et le nombre total d'années de service du juge jusqu'au jour de sa retraite ou, s'il est encore en 30 exercice, le nombre total d'années de service que le juge aura accumulées à la date prévue pour sa retraite, déterminée conformément aux règlements;	
	(b) in the case of a judge who <u>had resigned or been removed from office by reason of an infirmity, the quotient obtained by dividing 40</u>	b) dans le cas d'un juge qui a <u>démissionné ou 35 a été révoqué par suite d'une infirmité, le quotient obtenu par division de la période visée au sous-alinéa (i) par celle visée au sous-alinéa (ii) :</u>	
	(i) the period, measured to the nearest one tenth of a year, from the beginning of the period subject to division to the earlier of the end of the period of cohabitation and the judge's expected date of retirement if 45 the infirmity had not occurred, determined in accordance with the regulations,	(i) la période, au dixième d'année près, qui 40 commence au début de la période visée par le partage et qui se termine à la date prévue	

by

(ii) the judge's number of years of service up to the judge's expected date of retirement if the infirmity had not occurred, determined in accordance with the regulations.

de sa retraite s'il n'y avait pas eu infirmité ou, si elle est antérieure, celle de la fin de la période de cohabitation,

(ii) le nombre total de ses années de service jusqu'à la date prévue de sa retraite s'il n'y avait pas eu infirmité, cette date étant déterminée conformément aux règlements.

Return of contributions

(3) Subject to subsections (3.1) and (4), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge who was not eligible to be granted an annuity at the end of the period subject to division, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(3) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (4), dans le cas où le juge n'avait pas droit à une pension à la fin de la période visée par le partage, l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, 15 constituée de l'une des sommes suivantes :

Partage des contributions

(a) an amount equal to 50% of the contributions made by the judge under section 50 during the period subject to division plus 50% of any interest payable on those contributions; or

a) une somme égale à cinquante pour cent des cotisations versées par le juge en vertu de l'article 50 pendant la période visée par le partage, y compris les intérêts afférents,

(b) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former common-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (a), that lesser share.

b) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée prévoit le paiement à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'une somme qui est inférieure à la somme prévue à l'alinéa a), cette somme inférieure.

Return of contributions—
infirm annuitant

(3.1) Subject to subsection (4), where the Minister approves the division of the annuity benefits of a judge who had been granted an annuity by reason of an infirmity but was not otherwise eligible to be granted an annuity at the end of the period subject to division, the spouse, former spouse or former common-law partner shall be accorded a share of the annuity benefits consisting of

(3.1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsque le ministre approuve le partage des prestations de pension d'un juge à qui a été accordée une pension pour cause d'infirmité mais qui n'avait pas autrement droit à une pension à la fin de la période visée par le partage, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit à une partie des prestations de pension équivalant à l'une des sommes suivantes :

Partage des contributions :
pensionnaire infirme

(a) an amount equal to 50% of the contributions that would have been made during the period described by subparagraph (2)(b)(i) if the judge had continued in office, plus 50% of any interest payable on those contributions; or

a) une somme équivalant à la moitié des 35 cotisations qui auraient été versées pendant la période visée au sous-alinéa (2)b)(i) si le juge était resté en poste et à la moitié de tout intérêt à payer sur celles-ci;

(b) if the terms of the court order or agreement on which the application for division is based provide for the payment to the spouse, former spouse or former com-

b) si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la 40 demande de partage est fondée prévoit que l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait

Election by spouse	<p>mon-law partner of a share of annuity benefits that is less than the amount determined under paragraph (a), that lesser share.</p>	<p>reçoit une partie des prestations de pension qui équivaut à une somme inférieure à celle visée à l'alinéa a), cette partie.</p>	Choix de l'époux, etc.
Death or resignation of judge	<p>(4) A judge's spouse, former spouse or former common-law partner who is entitled to be accorded a <u>share of the judge's annuity benefits under subsection (3) or (3.1)</u> may elect in the manner prescribed by the regulations, in lieu of receiving that share, to receive — at the time the judge becomes eligible to be granted an annuity, or at the time the judge would have become eligible to be granted an annuity had the judge not resigned or been removed from office by reason of an infirmity — a share of the annuity benefits for which the judge is or would have been eligible, determined as provided in subsection (1).</p>	<p>(4) L'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait d'un juge qui a droit à une partie des cotisations de celui-ci <u>aux termes des paragraphes (3) ou (3.1)</u> peut choisir, selon les modalités réglementaires, de recevoir en échange de cette partie, au moment où le juge a droit à une pension — ou au moment où le juge aurait eu droit à une pension s'il n'avait pas démissionné ou été révoqué par suite d'une infirmité —, une part de la pension à laquelle le juge a ou aurait eu droit, déterminée conformément au paragraphe (1).</p>	Choix de l'époux, etc.
Determination of periods of division and cohabitation	<p>(5) Where an election has been made under subsection (4) and, before becoming eligible to be granted an annuity, the judge dies, resigns, is removed from office or otherwise ceases to hold office, the spouse, former spouse or former common-law partner shall instead be paid immediately the portion of the judge's contributions to which the spouse was otherwise entitled under subsection (3) or (3.1).</p>	<p>(5) Si le juge décède ou cesse d'exercer ses fonctions, notamment par mise à la retraite d'office, démission ou révocation, avant d'avoir droit à une pension, l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait qui a effectué le choix visé au paragraphe (4) reçoit plutôt sur-le-champ la partie des cotisations versées par le juge à laquelle il avait autrement droit conformément aux paragraphes (3) ou (3.1).</p>	Décès du juge
Determination of periods of division and cohabitation	<p>(6) For the purposes of this section and sections 52.15 and 52.16,</p> <p>(a) a period subject to division is the portion of a period of cohabitation during which a judge held office under this Act, measured in years to the nearest one tenth of a year; and</p> <p>(b) a period of cohabitation is the period during which interested parties cohabited, as specified by the court order or agreement on which an application for division is based or, if none is specified, as determined in accordance with the regulations on the basis of evidence submitted by either or both of the interested parties.</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article et des articles 52.15 et 52.16 :</p> <p>a) la période visée par le partage est la partie de la période de cohabitation pendant laquelle le juge a exercé des fonctions judiciaires au titre de la présente loi, calculée au dixième d'année près;</p> <p>b) la période de cohabitation est la période pendant laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, les intéressés ont cohabité; à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, la période est déterminée, conformément aux règlements, selon la preuve fournie par l'un ou l'autre des intéressés.</p>	Détermination de la période visée par le partage et de la période de cohabitation
Death of spouse, former spouse or former common-law partner	<p>(7) A share of annuity benefits that cannot be accorded under subsection (1) by reason only of the death of the spouse, former spouse or former common-law partner shall be paid to that person's estate or succession.</p>	<p>(7) En cas de décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait, la part des prestations de pension est versée à sa succession.</p>	Décès de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait

Adjustment of accrued benefits	(8) Where the Minister approves the division of a judge's annuity benefits, the annuity benefits payable to the judge under this Act shall be adjusted in accordance with the regulations.	(8) Lorsque le ministre approuve le partage des prestations de pension d'un juge, les prestations de pension à payer au juge en vertu de la présente loi sont ajustées selon les 5 modalités réglementaires.	Date de l'ajustement
Notice of division	(9) The Minister shall send a notice of the division of annuity benefits in the prescribed manner to each interested party.	(9) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, un avis du partage à chacun des intéressés.	Avis de partage
Transfer and payment of share	<p>52.15 (1) The spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits shall be accorded by</p> <p>(a) the transfer of the specified portion of that share to a retirement savings plan established for the spouse, former spouse or former common-law partner that is of the 15 prescribed kind for the purposes of section 26 of the <i>Pension Benefits Standards Act, 1985</i>; and</p> <p>(b) the payment of the remainder of that share, if any, to the spouse, former spouse or 20 former common-law partner.</p>	<p>52.15 (1) L'attribution d'une part des prestations de pension du juge à son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait s'effectue de la manière suivante :</p> <p>a) une partie déterminée de la part est transférée à un régime d'épargne-retraite destiné à l'époux, ex-époux ou ancien 15 conjoint de fait et prévu par règlement pour l'application de l'article 26 de la <i>Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension</i>;</p> <p>b) le reste de la part, s'il en existe, est versée à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de 20 fait.</p>	Transfert et paiement
Calculation of specified portion	<p>(2) For the purpose of paragraph (1)(a), the specified portion of a spouse's, former spouse's or former common-law partner's share of a judge's annuity benefits is</p> <p>(a) if that share consists of a portion of the judge's contributions, that portion; or</p> <p>(b) in any other case, the amount determined by the formula</p> $(A \times B \times C) / D$ <p>where</p> <p>A is the share of the annuity benefits,</p> <p>B is the period subject to division,</p> <p>C is the defined benefit limit, within the meaning of regulations made under the 35 <i>Income Tax Act</i>, for the calendar year in which the share is accorded, and</p> <p>D is the portion of the annuity that is attributed, in accordance with the regulations, to the period subject to division. 40</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), on entend par « partie déterminée de la part » :</p> <p>a) si cette part est constituée d'une partie des cotisations versées par le juge, cette partie des 25 cotisations;</p> <p>b) dans tous les autres cas, la somme calculée selon la formule suivante :</p> $(A \times B \times C) / D$ <p>où :</p> <p>A représente la part des prestations de pension;</p> <p>B la période visée par le partage;</p> <p>C le plafond des prestations déterminées — au sens des règlements pris en vertu de la 35 <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> — pour l'année au cours de laquelle est attribuée la part des prestations de pension;</p> <p>D la partie de la pension qui est attribuée, selon les règlements, pour la période 40 visée par le partage.</p>	Calcul de la partie déterminée
Tax treatment	(3) For the purposes of the <i>Income Tax Act</i> , an amount transferred to a retirement savings plan in accordance with paragraph (1)(a) is	(3) Pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , toute somme transférée dans un régime d'épargne-retraite conformément à l'ali-	Conséquences fiscales

	deemed to be an amount transferred from a registered pension plan in accordance with subsection 147.3(5) of that Act.	néa (1)a) est réputée être une somme transférée d'un régime de pension agréé conformément au paragraphe 147.3(5) de cette loi.	
Further divisions precluded	52.16 Where a division of annuity benefits is made in respect of a period subject to division under section 52.14, no further divisions may be made under that section in respect of that period.	52.16 Le partage prévu à l'article 52.14 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.	Partages ultérieurs interdits
Amounts transferred in error	52.17 Where the amount transferred or paid in respect of a spouse, former spouse or former common-law partner, or paid to the estate or succession of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner, under section 52.14 or 52.15 exceeds the amount that the spouse, former spouse or former common-law partner was entitled to have transferred or paid or the estate or succession was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or former common-law partner or that estate or succession.	52.17 Lorsque la somme transférée ou versée à l'égard de l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou la somme versée à la succession de l'une de ces personnes en vertu des articles 52.14 ou 52.15 est supérieure à celle qui aurait dû l'être conformément à ces articles, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait ou sur la succession.	Transferts par erreur
Amounts paid before adjustment	52.18 Where an adjustment is made under subsection 52.14(8) and an amount is or has been paid to a judge that exceeds the amount to which the judge is or would have been entitled under this Act after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by the judge and may be recovered at any time by set-off against any annuity benefit that is payable to the judge under this Act, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to its recovery.	52.18 Dans le cas où le juge reçoit ou a reçu une somme supérieure à celle à laquelle il a ou aurait eu droit au titre de la présente loi après la prise d'effet de l'ajustement visé au paragraphe 52.14(8), l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le juge, recouvrable par retenue sur toute prestation due à celui-ci au titre de la présente loi, sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.	Recouvrement
Void transactions	52.19 (1) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.	52.19 (1) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a droit ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.	Opérations nulles
Exemption from attachment, etc.	(2) Amounts that a spouse, former spouse or former common-law partner is or may become entitled to under section 52.14 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.	(2) Les sommes auxquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait a ou peut avoir droit en vertu de l'article 52.14 sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.	Exemption

Access of spouse, etc. to division of benefits

52.2 Notwithstanding any other provision of this Act, a court of competent jurisdiction may order, for any period that the court determines, that no action be taken by the Minister under this Act that may prejudice the ability of the spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner to make an application or obtain the division of the judge's annuity benefits under this Act.

52.2 Malgré toute autre disposition de la présente loi, le tribunal compétent peut rendre une ordonnance interdisant au ministre de prendre au titre de la présente loi, pendant la période visée dans l'ordonnance, des mesures risquant de compromettre la capacité de l'époux, de l'ex-époux, du conjoint de fait ou de l'ancien conjoint de fait de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de pension en vertu de la présente loi.

Ordonnance

Information for spouse, etc. re benefits

52.21 Subject to the regulations, the Minister shall, at the request of a spouse, common-law partner, former spouse or former common-law partner of a judge, provide that person with information prescribed by the regulations concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that judge under this Act.

52.21 Sous réserve des règlements, à la demande de l'époux, de l'ex-époux, du conjoint de fait ou de l'ancien conjoint de fait d'un juge, le ministre lui fournit les renseignements réglementaires sur les prestations dues au juge ou à l'égard de celui-ci ou susceptibles de le devenir au titre de la présente loi.

Renseignements sur les prestations

Regulations

52.22 The Governor in Council may make regulations

52.22 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting the manner of making an application, the information that is to be provided in it and the documents that are to accompany it;

a) prévoir les modalités d'une demande, les renseignements à fournir dans la demande et les documents qui doivent l'accompagner;

(b) prescribing the circumstances in which interested parties are deemed to have been living separate and apart for the purposes of paragraph 52.11(2)(b);

b) déterminer, pour l'application de l'alinéa 52.11(2)b), les circonstances dans lesquelles les intéressés sont réputés avoir vécu séparément;

(c) prescribing circumstances in which a person may make an application or object to an application on behalf of another person, or may act on behalf of another person in proceeding with an application made by that other person;

c) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut, pour le compte d'autrui, présenter, contester ou poursuivre une demande;

(d) prescribing circumstances in which, the manner in which and the conditions under which the personal representative or the liquidator of the succession of a deceased judge or of a deceased spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may make or object to an application or may proceed with an application that was made by or on behalf of the judge, spouse, former spouse or former common-law partner;

d) déterminer dans quelles conditions et circonstances et selon quelles modalités le représentant successoral ou le liquidateur de la succession du juge ou de son époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter ou contester une demande ou poursuivre une demande préalablement présentée par l'intéressé ou pour son compte;

(e) when regulations are made under paragraph (c) or (d), respecting the manner in which and the extent to which any provision

e) dans le cas de règlements pris en vertu des alinéas c) ou d), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à ces personnes ou à ces circonstances;

- of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances prescribed by those regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances; 5
- (f) prescribing circumstances in which, the manner in which and the conditions under which a spouse, former spouse or former common-law partner of a judge may make an application after the death of the judge; 10
- (g) respecting the notice of receipt of applications to be given to interested parties under subsection 52.11(3);
- (h) respecting the withdrawal of applications;
- (i) respecting the manner of submitting 15 notices of objection under subsection 52.12(1);
- (j) for determining the value of an annuity to be attributed to a period subject to division, for the purposes of subsection 52.14(1); 20
- (k) for determining the expected date of retirement of a judge, for the purposes of subsections 52.14(2) and (3.1);
- (l) respecting the actuarial assumptions on which the determinations made under paragraphs (j) and (k) are to be based; 25
- (m) prescribing the manner in which a judge's spouse, former spouse or former common-law partner may make an election under subsection 52.14(4), and respecting the 30 notification of a judge of such an election;
- (n) prescribing, for the purposes of paragraph 52.14(6)(b), the manner of determining the period during which interested parties cohabited; 35
- (o) respecting the adjustment of the annuity benefits payable to a judge under subsection 52.14(8), including the determination of the effective date of the adjustment;
- (p) generally respecting the division of the 40 annuity benefits of a judge who resigns or is removed from office by reason of an infirmity;
- f) déterminer les conditions et les circonstances dans lesquelles l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait peut présenter une demande après le décès du juge, et fixer les modalités de présentation de la demande; 5
- g) régir l'avis de réception de la demande à donner aux intéressés en vertu du paragraphe 52.11(3);
- h) prévoir les modalités de retrait des demandes; 10
- i) prévoir les modalités selon lesquelles un avis d'opposition écrit peut être adressé en vertu du paragraphe 52.12(1);
- j) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.14(1), la valeur d'une pension 15 attribuée pour une période visée par le partage;
- k) déterminer, pour l'application des paragraphes 52.14(2) et (3.1), la date prévue pour la retraite du juge; 20
- l) prévoir les hypothèses actuarielles sur lesquelles doit être fondée la détermination de la valeur de la pension et de la date visées aux alinéas j) et k);
- m) prévoir la façon dont l'époux, ex-époux 25 ou ancien conjoint de fait peut effectuer son choix en vertu du paragraphe 52.14(4) et régir l'avis du choix effectué que doit recevoir le juge;
- n) prévoir, pour l'application de l'alinéa 30 52.14(6)b), la façon de déterminer la période de cohabitation des intéressés;
- o) prévoir, pour l'application du paragraphe 52.14(8), l'ajustement des prestations de pension payables au juge, notamment la 35 détermination de la date de prise d'effet de l'ajustement;
- p) d'une façon générale, régir le partage des prestations de pension d'un juge qui démissionne ou est révoqué pour cause d'infirmité; 40
- q) prévoir — malgré les autres dispositions de la présente loi — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent au juge, à l'époux, à l'ex-époux, au conjoint de fait ou à l'ancien 45

(q) respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies, notwithstanding the other provisions of this Act, to a judge, to a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge or to any other person when annuity benefits are divided under section 52.14, and adapting any provision of this Act to those persons;

(r) for determining the portion of an annuity to be attributed to a period subject to division, for the purposes of subsection 52.15(2);

(s) for the purposes of section 52.21, respecting the manner in which a request for information is to be made by a spouse, former spouse, common-law partner or former common-law partner of a judge, prescribing the information that is to be provided to that person concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of the judge and specifying circumstances in which a request may be refused;

(t) prescribing remedial action that may be taken in prescribed circumstances in response to administrative error or the provision of erroneous information;

(u) prescribing any matter or thing that may be prescribed under sections 52.1 to 52.21; and

(v) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 52.1 to 52.21 and this section.

conjoint de fait ou à toute autre personne en cas de partage en vertu de l'article 52.14 et adapter les dispositions de la présente loi à ces personnes;

r) déterminer, pour l'application du paragraphe 52.15(2), la portion d'une pension attribuée pour une période visée par le partage;

s) prévoir de quelle manière la demande de renseignements visée à l'article 52.21 doit être faite, prévoir les renseignements à fournir concernant les prestations qui sont dues au juge ou à son égard ou sont susceptibles de le devenir et spécifier les circonstances dans lesquelles une demande peut être refusée;

t) prescrire les mesures correctives qui s'imposent dans les circonstances réglementaires relativement à l'erreur d'un fonctionnaire ou la fourniture de renseignements erronés;

u) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue aux articles 52.1 à 52.21;

v) prendre toute mesure d'application des articles 52.1 à 52.21 et du présent article.

1989, c. 8, s. 13

16. Subsection 53(1) of the Act is replaced by the following:

Amounts payable out of C.R.F.

53. (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act and the amounts payable under sections 46.1, 51 and 52.15 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

16. Le paragraphe 53(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 8, art. 13

53. (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi, ainsi que les montants payables au titre des articles 46.1, 51 et 52.15, sont payés sur le Trésor.

Paiement sur le Trésor

PART 2

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

CANADA TRANSPORTATION ACT

1996, c. 10

17. Subsection 33(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

2002, c. 8, s. 122

PARTIE 2

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

17. Le paragraphe 33(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, art. 122

Enforcement of decision or order	<p>33. (1) A decision or an order of the Agency may be made an order of the Federal Court or of any superior court and is enforceable in the same manner as such an order.</p>	<p>33. (1) Les décisions ou arrêtés de l'Office peuvent être homologués par la Cour fédérale ou une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités que les ordonnances de la cour saisie.</p>	Homologation 5
R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21	<p>CROWN LIABILITY AND PROCEEDINGS ACT</p>	<p>LOI SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DE L'ÉTAT ET LE CONTENTIEUX ADMINISTRATIF</p>	L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21
1990, c. 8, s. 32	<p>18. (1) Paragraph 34(a) of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> is replaced by the following:</p> <p>(a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by, against or involving the Crown, including tariffs of fees and costs;</p>	<p>18. (1) L'alinéa 34a) de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;</p>	1990, ch. 8, art. 32
1990, c. 8, s. 32	<p>(2) Paragraphs 34(d) and (e) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(d) making applicable to any proceedings by, against or involving the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and</p> <p>(e) generally respecting proceedings by, against or involving the Crown.</p>	<p>(2) Les alinéas 34d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>d) appliquer aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement, toute règle de preuve applicable entre particuliers;</p> <p>e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites intéressant l'État, à titre de partie ou autrement.</p>	1990, ch. 8, art. 32 15
1996, c. 23	<p>EMPLOYMENT INSURANCE ACT</p>	<p>LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI</p>	1996, ch. 23
2002, c. 8, par. 182(1)(o)	<p>19. Section 105 of the <i>Employment Insurance Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>19. L'article 105 de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	2002, ch. 8, al. 182(1)o)
Decision final	<p>105. The decision of the Tax Court of Canada under section 103 is final and, except for an appeal under the <i>Federal Courts Act</i>, is not subject to appeal to or review by any court.</p>	<p>105. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 103 est définitive. Elle est cependant susceptible d'appel en vertu de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p>	25 Décision définitive
R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14	<p>FEDERAL COURTS ACT</p>	<p>LOI SUR LES COURS FÉDÉRALES</p>	L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14
2002, c. 8, s. 16	<p>20. Section 5.4 of the <i>Federal Courts Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>20. L'article 5.4 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	2002, ch. 8, art. 16 30
Judges from Quebec	<p>5.4 At least five of the judges of the Federal Court of Appeal and at least 10 of the judges of the Federal Court must be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.</p>	<p>5.4 Au moins cinq juges de la Cour d'appel fédérale et dix juges de la Cour fédérale doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.</p>	Représentation du Québec 35

2002, c. 8, s. 16

21. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Absence or incapacity of a Chief Justice

(2) If the office of Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the office of the Chief Justice of the Federal Court is vacant, or the Chief Justice of either court is absent from Canada or is for any reason unable or unwilling to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by

(a) the judge of the Federal Court of Appeal 10 or of the Federal Court, as the case may be, who has been designated for that purpose by the Chief Justice of that Court; or

(b) if no judge has been so designated, or if the judge so designated is absent from 15 Canada and is unable or unwilling to act, the senior judge of the same court who is in Canada and is able and willing to act and who has not elected to hold office as a supernumerary judge under section 28 of the 20 *Judges Act*.

22. Subsection 7(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Rota of judges

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order 25 to ensure continuity of judicial availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

23. Subsection 12(2) of the Act is repealed. 30

2002, c. 8, s. 43(1)

24. Paragraph 45.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) three judges designated by the Chief Justice of the Federal Court of Appeal, and five judges and one prothonotary designated 35 by the Chief Justice of the Federal Court;

R.S., c. P-10; 2001, c. 4, s. 113(F)

PESTICIDE RESIDUE COMPENSATION ACT

1990, c. 8, s. 60

25. Subsection 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* is replaced by the following:**21. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 8, art. 16

(2) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef de la Cour d'appel 5 fédérale ou de la Cour fédérale ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré, selon le cas, par :

a) le juge de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, s'il y a lieu, désigné à cette fin par son juge en chef;

b) faute de désignation ou si le juge désigné 10 est absent du Canada ou n'est pas en mesure d'exercer ces fonctions ou n'y consent pas, et à la condition qu'il n'ait pas choisi de devenir juge surnuméraire en vertu de l'article 28 de la *Loi sur les juges*, le juge le plus ancien de 15 la juridiction visée qui, d'une part, est au Canada et, d'autre part, est en mesure d'exercer ces fonctions et y consent.

Absence ou empêchement du juge en chef

22. Le paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 20 qui suit :

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may provide for a rota of judges in order 25 to ensure continuity of judicial availability in any centre where the volume of work or other circumstances make such an arrangement expedient.

23. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé.**24. L'alinéa 45.1(1)(b) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :**

b) trois juges désignés par le juge en chef de la Cour d'appel fédérale et cinq juges et un protonotaire désignés par le juge en chef de la Cour fédérale; 35

Rota of judges

2002, ch. 8, par. 43(1)

LOI SUR L'INDEMNISATION DU DOMMAGE CAUSÉ PAR DES PESTICIDES

L.R., ch. P-10; 2001, ch. 4, art. 113(F)

25. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation du dommage causé par des pesticides* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 60

Assessor and
Deputy
Assessors

14. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court and the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and the number of Deputy Assessors that the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.

14. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges de la Cour fédérale ou les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.

Évaluateur et
évaluateurs
adjoints

R.S., c. 32
(4th Supp.)

RAILWAY SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32
(4^e suppl.)

2002, c. 8, s. 168

26. Subsection 34(1) of the *Railway Safety Act* is replaced by the following:

26. Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8,
art. 168

Enforcement
through court

34. (1) An order or emergency directive made by the Minister may be made an order of the Federal Court or any superior court and shall be enforced in the same manner as an order of the court.

34. (1) Les ordres et les injonctions ministériels peuvent être assimilés à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

15 Assimilation

R.S., c. T-2

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

L.R., ch. T-2

2002, c. 9,
s. 10(3)

27. Subsection 12(4) of the *Tax Court of Canada Act* is replaced by the following:

27. Le paragraphe 12(4) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9,
par. 10(3)

Extensions of
time

(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications for extensions of time under section 45 or 47 of the *Air Travellers Security Charge Act*, subsection 28(1) of the *Canada Pension Plan*, section 33.2 of the *Cultural Property Export and Import Act*, section 97.51 or 97.52 of the *Customs Act*, subsection 103(1) of the *Employment Insurance Act*, section 197 or 199 of the *Excise Act, 2001*, section 304 or 305 of the *Excise Tax Act*, or section 166.2 or 167 of the *Income Tax Act*.

(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation de délai présentée en vertu des articles 45 et 47 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, du paragraphe 28(1) du *Régime de pensions du Canada*, de l'article 33.2 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*, des articles 97.51 et 97.52 de la *Loi sur les douanes*, du paragraphe 103(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, des articles 197 et 199 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, des articles 304 et 305 de la *Loi sur la taxe d'accise* ou des articles 166.2 et 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Prorogation des
délais

R.S., c. 51
(4th Supp.), s. 5;
1998, c. 19,
s. 291(1)

28. Section 17.2 of the Act is replaced by the following:

28. L'article 17.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 5; 1998,
ch. 19,
par. 291(1)

How proceeding instituted	<p>17.2 (1) Unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing an originating document in the form and manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee.</p>	<p>17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'introduction d'une procédure se fait par le dépôt, selon les modalités fixées par les règles de la Cour, d'un acte introductif d'instance 5 établi selon le modèle prévu par ces règles et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés.</p>	Début de la procédure
Filing date	<p>(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the Registry of the Court.</p>	<p>(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de 10 la Cour.</p>	Date de dépôt
Service of originating document	<p>(3) After the proceeding has been instituted, an officer of the Registry of the Court shall, on behalf of the party who instituted the proceeding and in accordance with the rules of the Court, serve the originating document without delay on 15 Her Majesty in right of Canada by transmitting a copy to the office of the Deputy Attorney General of Canada.</p>	<p>(3) Une fois la procédure introduite, le fonctionnaire compétent du greffe signifie sans délai, conformément aux règles de la Cour et au nom de la partie qui a introduit la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du 15 chef du Canada en en transmettant copie au bureau du sous-procureur général du Canada.</p>	Signification de l'acte introductif d'instance
Certificate	<p>(4) An officer of the Registry of the Court shall, in accordance with the rules of the Court, 20 deliver or forward to the party who instituted the proceeding a certificate indicating the date of filing of the originating document and the date of service on Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(4) Il délivre ou envoie, conformément aux règles de la Cour, à la partie qui a introduit la procédure un certificat attestant la date du dépôt 20 de l'acte introductif d'instance et la date de sa signification à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Certificat
Certificate to be evidence	<p>(5) A certificate is evidence of the dates of 25 filing and service.</p>	<p>(5) Le certificat ainsi établi fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de cet acte. 25</p>	Preuve constituée par le certificat
R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5; 1998, c. 19, s. 292(1)	<p>29. Section 18.15 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>29. L'article 18.15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	L.R., ch. 51 (4 ^e suppl.), art. 5; 1998, ch. 19, par. 292(1)
How proceeding instituted	<p>18.15 (1) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by filing an originating 30 document with the Registry of the Court in the manner set out in the rules of Court and by paying, in accordance with the rules, any required filing fee. The document shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and 35 the relevant facts, but no special form is required unless the Act under which the appeal arises provides otherwise.</p>	<p>18.15 (1) L'appel visé à l'article 18 est formé par le dépôt au greffe de la Cour, selon les modalités prévues par ses règles, d'un acte 30 introductif d'instance qui contient l'exposé sommaire des faits et moyens et par le paiement, en conformité avec celles-ci, des droits qui peuvent y être fixés. Sous réserve de la loi habilitante, la présentation de l'acte introductif 35 d'instance n'est assujettie à aucune condition de forme.</p>	Début de la procédure
Filing date	<p>(2) An originating document is deemed to be filed on the day on which it is received by the 40 Registry of the Court.</p>	<p>(2) Le dépôt est réputé effectué le jour où l'acte introductif d'instance est reçu au greffe de la Cour. 40</p>	Date de dépôt

Hearing	(3) Notwithstanding the provisions of the Act under which the appeal arises, the Court is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing and the appeal shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.	(3) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition de tels appels; ceux-ci sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.	Audition
1998, c. 19, s. 283	30. Subsection 18.26(1) of the Act is replaced by the following:	30. Le paragraphe 18.26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 19, art. 283
Costs	18.26 (1) The Court may, subject to the rules, award costs. In particular, the Court may award costs to the appellant if the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one half.	18.26 (1) La Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à l'appelant si le jugement réduit de plus de la moitié le total de tous les montants en cause ou des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.	Frais et dépens
R.S., c. 51 (4th Supp.) s. 5; 1990, c. 45, s. 59; 1998, c. 19, s. 294	31. Section 18.27 of the Act is replaced by the following:	31. L'article 18.27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 51 (4 ^e suppl.), art. 5; 1990, ch. 45, art. 59; 1998, ch. 19, art. 294
Regulations	18.27 The Governor in Council may make regulations increasing the amount in dispute referred to in paragraphs 18.3002(3)(c) and 18.3008(c) and subparagraph 18.3009(1)(c)(i) to any amount that does not exceed \$12,000.	18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, hausser le montant en litige mentionné aux alinéas 18.3002(3)c) et 18.3008c) et au sous-alinéa 18.3009(1)c)(i), sans toutefois dépasser 12 000 \$.	Règlements
1998, c. 19, s. 295(1)	32. The portion of subsection 18.29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	32. Le passage du paragraphe 18.29(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1998, ch. 19, par. 295(1)
Other applications	18.29 (1) The provisions of sections 18.14 and 18.15, other than the reference to filing fees, subsection 18.18(1), section 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply with any modifications that the circumstances require, in respect of appeals arising under	18.29 (1) Les articles 18.14 et 18.15 — sauf au regard des droits qui y sont visés —, le paragraphe 18.18(1), l'article 18.19, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :	Application
2002, c. 22, s. 408(15)	33. The portion of subsection 18.3009(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	33. Le passage du paragraphe 18.3009(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2002, ch. 22, par. 408(15)
Costs	18.3009 (1) In an appeal referred to in section 18.3001, the Court may, subject to the rules of Court, award costs. In particular, the Court may award costs to the person who brought the appeal if the judgment reduces the amount in dispute by more than one half and	18.3009 (1) Lors d'un appel visé à l'article 18.3001, la Cour peut, sous réserve de ses règles, ordonner le paiement des frais et dépens. Elle peut notamment en allouer à la personne qui a interjeté appel si le montant en litige est réduit de plus de moitié et si :	Frais et dépens

2002, c. 8, s. 77

34. Subsection 19.2(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

34. Le paragraphe 19.2(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 8, art. 77

Notice of appeal

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal made in respect of the constitutional question.

COMING INTO FORCE

Order in council

35. (1) Subsections 9(1) and (2) come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(2) Sections 13 and 15 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council

(3) Sections 28 to 30, 32 and 33 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Section 44.2 of the *Judges Act*

36. Section 44.2 of the *Judges Act*, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, and replaced by section 24 of *An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence*, chapter 7 of the Statutes of Canada, 2001, and the *Optional Survivor Annuity Regulations*, made by Order in Council P.C. 2001-1362 on August 1, 2001 and registered as SOR/2001-283, are deemed to have come into force on August 1, 2001.

ENTRÉE EN VIGUEUR

35. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(2) Les articles 13 et 15 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

(3) Les articles 28 à 30, 32 et 33 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

36. L'article 44.2 de la *Loi sur les juges*, édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), et remplacé par l'article 24 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence*, chapitre 7 des Lois du Canada (2001), et le *Règlement sur la pension viagère facultative du survivant*, pris par le décret C.P. 2001-1362 du 1^{er} août 2001 portant le numéro d'enregistrement DORS/2001-283, sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} août 2001.

Article 44.2 de la *Loi sur les juges*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>